

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики



Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації
проф. Іваницьок С. В.

Протокол № 2 від «17» жовтня 2018 р.

№1710201874

ПРОГРАМА
нормативної навчальної дисципліни
ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА МЕТОДИКА ЙОГО
ВИКЛАДАННЯ

підготовки магістра
спеціальності 014 Середня освіта
освітньої програми (спеціалізації) Французька мова

*(Програма навчальної дисципліни складена для денної та заочної форми
навчання)*

Луцьк - 2018


Програма навчальної дисципліни «Основи послідовного перекладу та методика його викладання» підготовки «магістр», галузі знань: 0203 «Гуманітарні науки», спеціальності – 01 Освіта, за освітньою програмою – 014 Середня освіта (французька).

Розробник: Гунчик Ірина Олексіївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики;

Рецензент: Бондарук Людмила Василівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики

Робоча програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики

протокол № 1 від 5 вересня 2018р.



Завідувач кафедри (Станіслав О.В.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією інституту іноземної філології

протокол № 2 від 20 вересня 2018 р.

Голова науково-методичної



комісії факультету (Павлюк А. Б.)

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою університету

протокол № ____ від ____ . ____ . 2018 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

А) Денна форма навчання

Таблиця 1А

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	<i>Галузь знань</i> 0203 <i>спеціальність</i> 01 Освіта <i>освітня програма</i> 014 Середня освіта (французька) <i>освітній ступінь</i> «магістр»	Нормативна
Кількість годин 90 кредитів 3		Рік навчання 5
		Семестр 10
ІНДЗ: немає		Лекції 22 год.
		Практичні (семінарські) 12 год.: Лабораторні 0 год. Індивідуальні 0 год.
		Самостійна робота 50 год.
		Консультації 6 год.
	Форма контролю: екзамен (10 сем.)	

Б) Заочна форма навчання

Таблиця 1Б

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	<i>Галузь знань</i> 0203 <i>спеціальність</i> 01 Освіта <i>освітня програма</i> 014 Середня освіта (французька) <i>освітній ступінь</i> «магістр»	Нормативна
Кількість годин 90 кредитів 3		Рік навчання 6
		Семестр 12
ІНДЗ: немає		Лекції 12 год.
		Практичні (семінарські) 8 год.: Лабораторні 0 год. Індивідуальні 0 год.
		Самостійна робота 60 год.
		Консультації 10 год.
	Форма контролю: екзамен (12 сем.)	

2. АНОТАЦІЯ

У сучасному світі інформаційних технологій і глобалізації суспільства, відкритості кордонів і тісної співпраці з франкомовними зарубіжними партнерами, гостро постає питання підготовки висококласних кваліфікованих спеціалістів в сфері перекладу. До того ж прискорений темп життя вимагає швидкого і найбільш точного відтворення іншомовного тексту при перекладі на рідну мову і навпаки, так як це впливає на різного роду відносини між країнами. З цією метою, укладена нами навчальна програма курсу з «Основ послідовного перекладу та методики його викладання», дасть змогу підготувати конкурентоспроможних компетентних спеціалістів у цій галузі, здатних поділитися своїм досвідом з майбутнім поколінням, а також практично продемонструвати набутті теоретичні та практичні навички, перекладацькі компетенції та вміння.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

По завершенню вивчення дисципліни студенти будуть компетентними у таких питаннях:

Основні засади послідовного перекладу:

- Поняття «послідовний переклад».
- Специфіка та складність послідовного перекладу
- Типи послідовного перекладу в світі методики викладання.
- Роль та професійна компетентність перекладача при усному послідовному перекладі.

Різновиди усного послідовного перекладу:

- Двосторонній послідовний переклад.
- Методична основа усного послідовного перекладу.
- Комплекс завдань, які полегшують процес послідовного перекладу.

Аспекти усного послідовного перекладу:

- Фонетично-графічний.
- Семантичний.
- Стилiстичний.
- Граматичний.

Новітні методи навчання усному послідовного перекладу:

- Методи інформаційно-комунікативних технологій при послідовному перекладі.
- Комунікативно-когнітивні методи.
- Структурно-компонентний метод.

Прагматична функція елементів послідовного перекладу:

- Поняття числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі.
- Прагматична функція числових символів-ідеограм при перекладі.
- Методичні особливості перекладу таких одиниць.

Скоропис, як методичний засіб відтворення інформації при усному послідовному перекладі:

- Поняття «скоропис», його типи, види, тощо.
- Моделі психолінгвістичного сприйняття семантики графічних символів перекладацького скоропису.
- Методичні засади скоропису.

Підходи до комплексу вправ направлених на навчання усному послідовному перекладу:

- Лінгвістичний підхід до підбору вправ
- Психолінгвістичний підхід
- Комунікативно-культурологічний підхід.

Типи і характеристика вправ усного послідовного перекладу:

- Ознайомлювально-культурологічні
- Тренувально-культурологічні.
- Категоризуючі
- Аналітичні
- Вправи з аутентичними відео фрагментами.
- Власне перекладацькі вправи.

Методика вправ семантично-граматичного перекодування при послідовному перекладі:

- Репродуктивно-трансформаційні вправи
- Компресуючі вправи.
- Продуктивні вправи.

- Корируючі вправи.

Методика порядку операцій при послідовному перекладі:

- Підготовчий етап.
- Сприйняття оригіналу
- Розуміння, осмислення, декодування оригіналу.
- Запам'ятовування і фіксація.
- Створення тексту перекладу та його презентація.

Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного перекладу:

- Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного двостороннього перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.
- Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного мультилінгвального перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.
- Методика досягнення якості мовленнєвого вміння (ціленаправленість, динамічність, продуктивність, інтегрованість та ієрархічність).

Методичні прийоми, які використовуються для досягнення якісної перекладацької компетенції та навичок при послідовному перекладі:

- Теоретичні та практичні навички перекладача при послідовному перекладі.
- Фонетичні навички перекладача при усному послідовному перекладі. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- Граматичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- Лексичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- Методика навчання стилістично грамотному послідовному перекладу.
- Система вправ для навчання усного послідовного професійно-орієнтованого перекладу.
- Знання, вміння і навички, які формуються в процесі усного послідовного перекладу під впливом новітніх технологій. Вправи, які допомагають їх сформуванню.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ)

Програма навчальної дисципліни складається з трьох змістових модулів.

Таблиця 2А

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Усний переклад: засади, різновиди та його аспекти					
Тема 1. Основні засади послідовного перекладу 1. Поняття «послідовний переклад». 2. Специфіка та складність послідовного перекладу 3. Типи послідовного перекладу в світі методики викладання. 4. Роль та професійна компетентність перекладача при усному послідовному перекладі.	6	2	1	3	
Тема 2. Різновиди усного послідовного перекладу 1. Двосторонній послідовний переклад. 2. Методична основа усного послідовного перекладу. 3. Комплекс завдань, які полегшують процес послідовного перекладу.	6	2	1	3	
Тема 3. Аспекти усного послідовного перекладу 1. Фонетично-графічний. 2. Семантичний. 3. Стилiстичний. 4. Граматичний.	5	1	1	3	
Тема 4. Новітні методи навчання усному послідовного перекладу	7	1	1	5	

<p>1. Методи інформаційно-комунікативних технологій при послідовному перекладі.</p> <p>2. Комунікативно- когнітивні методи.</p> <p>3. Структурно-компонентний метод.</p>					
<p>Тема 5. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного перекладу</p> <p>1. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного двостороннього перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.</p> <p>2. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного мультилінгвального перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.</p> <p>3. Досягнення якості мовленнєвого вміння (ціленаправленість, динамічність, продуктивність, інтегрованість та ієрархічність).</p>	7	2	1	4	
<p>Тема 6. Методичні прийоми, які використовуються для досягнення якісної перекладацької компетенції та навичок при послідовному перекладі.</p> <p>1. Теоретичні та практичні навички перекладача при послідовному перекладі.</p> <p>2. Фонетичні навички перекладача при усному послідовному перекладі. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.</p>	9	2	1	4	2

3. Граматичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.					
4. Лексичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.					
5. Методика навчання стилістично грамотному послідовному перекладу.					
6. Система вправ для навчання усного послідовного професійно-орієнтованого перекладу.					
7. Знання, уміння і навички, які формуються в процесі усного послідовного перекладу під впливом новітніх технологій. Вправи, які допомагають їх сформувати.					
Разом за модуль 1	40	10	6	22	2
Змістовий модуль 2. Символи- ідеограми та скоропис як елементи якісного відтворення інформації при послідовному перекладі					
Тема 7. Прагматична функція елементів послідовного перекладу	14	2	1	10	1
1. Поняття числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі.					
2. Прагматична функція числових символів-ідеограм при перекладі.					
3. Методичні особливості перекладу таких одиниць.					
Тема 8. Скоропис, як методичний засіб відтворення інформації при усному послідовному перекладі	14	2	1	10	1
1. Поняття «скоропис», його типи, види, тощо.					
2. Моделі психолінгвістичного сприйняття семантики графічних					

символів перекладацького скоропису.					
3. Методичні засади скоропису.					
Разом за модуль 2	28	4	2	20	2
Змістовий модуль 3. Підходи та методичні засади комплексу вправ послідовного перекладу					
Тема 9. Підходи до комплексу вправ направлених на навчання усному послідовному перекладу 1. Лінгвістичний підхід до підбору вправ. 2. Психолінгвістичний підхід. 3. Комунікативно-культурологічний підхід.	5	2	1	2	
Тема 10. Типи і характеристика вправ усного послідовного перекладу 1. Ознайомлювально - культурологічні. 2. Тренувально - культурологічні. 3. Категоризуючі. 4. Аналітичні. 5. Вправи з аутентичними відео фрагментами. Власне перекладацькі вправи.	5	2	1	2	
Тема 11. Методика вправ семантично-граматичного перекодування при послідовному перекладі 1. Репродуктивно-трансформаційні вправи. 2. Компресуючі вправи. 3. Продуктивні вправи. 4. Корируючі вправи.	6	2	1	2	1
Тема 12. Методика порядку операцій при послідовному	6	2	1	2	1

перекладі 1. Підготовчий етап. 2. Сприйняття оригіналу 3. Розуміння, осмислення, декодування оригіналу. 4. Запам'ятовування і фіксація. Створення тексту перекладу та його презентація.					
Разом за модулем 3	22	8	4	8	2
Всього годин:	90	22	12	50	6

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ (ДЛЯ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ)

Програма навчальної дисципліни складається з трьох змістових модулів.

Таблиця 2Б

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Усний переклад: засади, різновиди та його аспекти					
Тема 1. Основні засади послідовного перекладу 5. Поняття «послідовний переклад». 6. Специфіка та складність послідовного перекладу 7. Типи послідовного перекладу в світі методики викладання. 8. Роль та професійна компетентність перекладача при усному послідовному перекладі.	6	1		4	1
Тема 2. Різновиди усного послідовного перекладу 4. Двосторонній послідовний	6	1		4	1

переклад. 5. Методична основа усного послідовного перекладу. 6. Комплекс завдань, які полегшують процес послідовного перекладу.					
Тема 3. Аспекти усного послідовного перекладу 5. Фонетично-графічний. 6. Семантичний. 7. Стилiстичний. 8. Граматичний.	6,5	1	0,5	4	1
Тема 4. Новітні методи навчання усному послідовного перекладу 4. Методи інформаційно-комунікативних технологій при послідовному перекладі. 5. Комунікативно- когнітивні методи. 6. Структурно-компонентний метод.	7	1	1	4	1
Тема 5. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного перекладу 4. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного двостороннього перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь. 5. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного мультилінгвального перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь. 6. Досягнення якості мовленнєвого вміння (ціленаправленість, динамічність, продуктивність,	5,5	1	0,5	4	

інтегрованість та ієрархічність).					
Тема 6. Методичні прийоми, які використовуються для досягнення якісної перекладацької компетенції та навичок при послідовному перекладі.	6	1	1	4	
8. Теоретичні та практичні навички перекладача при послідовному перекладі.					
9. Фонетичні навички перекладача при усному послідовному перекладі. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.					
10. Граматичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.					
11. Лексичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.					
12. Методика навчання стилістично грамотному послідовному перекладу.					
13. Система вправ для навчання усного послідовного професійно-орієнтованого перекладу.					
14. Знання, уміння і навички, які формуються в процесі усного послідовного перекладу під впливом новітніх технологій. Вправи, які допомагають їх сформувати.					
Разом за модуль 1	37	6	3	24	4
Змістовий модуль 2. Символи- ідеограми та скоропис як елементи якісного відтворення інформації при послідовному перекладі					
Тема 7. Прагматична функція елементів послідовного перекладу	12,5	1	0,5	10	1

4. Поняття числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі.					
5. Прагматична функція числових символів-ідеограм при перекладі.					
6. Методичні особливості перекладу таких одиниць.					
Тема 8. Скоропис, як методичний засіб відтворення інформації при усному послідовному перекладі	12,5	1	0,5	10	1
4. Поняття «скоропис», його типи, види, тощо.					
5. Моделі психолінгвістичного сприйняття семантики графічних символів перекладацького скоропису.					
6. Методичні засади скоропису.					
Разом за модуль 2	25	2	1	20	2
Змістовий модуль 3. Підходи та методичні засади комплексу вправ послідовного перекладу					
Тема 9. Підходи до комплексу вправ направлених на навчання усному послідовному перекладу	7	1	1	4	1
4. Лінгвістичний підхід до підбору вправ.					
5. Психолінгвістичний підхід.					
6. Комунікативно-культурологічний підхід.					
Тема 10. Типи і характеристика вправ усного послідовного перекладу	7	1	1	4	1
6. Ознайомлювально - культурологічні.					
7. Тренувально - культурологічні.					
8. Категоризуючі.					
9. Аналітичні.					

10. Вправи з аутентичними відео фрагментами. Власне перекладацькі вправи.					
Тема 11. Методика вправ семантично-граматичного перекодування при послідовному перекладі 5. Репродуктивно-трансформаційні вправи. 6. Компресуючі вправи. 7. Продуктивні вправи. 8. Корируючі вправи.	7	1	1	4	1
Тема 12. Методика порядку операцій при послідовному перекладі 5. Підготовчий етап. 6. Сприйняття оригіналу 7. Розуміння, осмислення, декодування оригіналу. 8. Запам'ятовування і фіксація. Створення тексту перекладу та його презентація.	7	1	1	4	1
Разом за модулем 3	28	4	4	16	4
Всього годин:	90	12	8	60	10

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота складає питому частку в підсумковій оцінці із залікового кредиту. Вона включає підготовку до практичних занять: виконання усних і письмових завдань, опрацювання основного й додаткового матеріалу по темах, перелік яких зазначено у Таблиці 2.

6. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ ЗАВДАНЬ (ІНДЗ) – немає

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Дисципліна складається з трьох змістових модулів та її вивчення не передбачає виконання ІНДЗ (табл. 4). У цьому випадку підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. поточне оцінювання з відповідних тем (максимум 40 балів);
2. модульні контрольні роботи (максимум 60 балів).

Таблиця 4

Поточний контроль (мах = 40 балів)												Модульний контроль (мах = 60 балів)			Загальна кількість балів
Модуль 1						Модуль 2						МКР 1	МКР 2	МКР 3	
Змістовий модуль 1						Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3							
Т 1	Т 2	Т 3	Т 4	Т 5	Т 6	Т7	Т8	Т 9	Т 10	Т 11	Т 12	20	20	20	100
3	3	3	3	3	3	5	5	3	3	3	3				

Поточний аудиторний контроль включає перевірку рівня знань студента при виконанні різного виду завдань на лекційних та практичних заняттях, та завдань для самостійної роботи. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за аудиторну роботу становить 40 балів змістовий модуль у 10 семестрі (поточний аудиторний контроль + поточний модульний контроль).

Рівень знань студента за поточний аудиторний і поточний модульний контроль оцінюється в балах та фіксується у журналі після вивчення теми.

Модульний контроль має на меті перевірку рівня знань студента під час виконання модульних тестових контрольних робіт та усної відповіді побудованої на практичному застосуванні набутих теоретичних знань. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за екзамен (модуль 2), становить 60 балів = це разом за три МКР. Кожна МКР складається з теоретичного завдання у тестовій формі та практичного завдання у формі усного послідовного перекладу, які становлять 20 балів (10 балів за теоретичне завдання та 10 балів за практичне).

Якщо студент погоджується з результатом, який він отримав за поточний контроль і виконання залікового екзаменаційного тесту, він має право не складати екзамен в усній формі. Якщо студент протягом вивчення курсу не виконав МКР 1, МКР2 та МКР 3 він допускається до загального екзаменаційного контрольного тесту.

Критерії оцінювання екзаменаційного контрольного тесту.

Загальний екзаменаційний контрольний тест складається з 30 запитань з кількома варіантами відповіді.

Оцінка *29-30 балів* виставляється, якщо робота виконана на високому рівні, бездоганно зроблені усі завдання, належно оформлені.

Оцінка *27-28 балів* виставляється, якщо робота виконана на високому рівні, бездоганно зроблені завдання, є 1 помилка в тесті.

Оцінка *25-26 балів* виставляється, якщо робота виконана на високому рівні, відмінно зроблені завдання, є 1 помилка та деякі виправлення.

Оцінка *23-24 бали* виставляється, якщо робота виконана на належному рівні, є 2 помилки у виконанні завдань, виправлення.

Оцінка *21-22 бали* виставляється, якщо робота виконана на належному рівні, є 3 суттєва помилка у виконанні завдань, виправлення.

Оцінка *19-20 балів* виставляється, якщо робота виконана на належному рівні, є 4 помилки у виконанні завдань та виправлення.

Оцінка *17-18 балів* виставляється, якщо робота виконана на належному рівні, є 5 помилок у виконанні завдань, виправлення.

Оцінка *15-16 балів* виставляється, якщо робота виконана на середньому рівні, є 6 помилок у виконанні завдань, виправлення.

Оцінка *13-14 балів* виставляється, якщо робота виконана на середньому рівні, є 7 помилок у виконанні завдань, виправлення.

Оцінка *11—12 балів* виставляється, якщо робота виконана на середньому рівні, є 8 помилок у виконанні завдань та виправлення.

Оцінка *9-10 балів* виставляється, якщо робота виконана на середньому рівні, є 9 помилок у виконанні завдань та чимало виправлень.

Оцінка *7-8 балів* виставляється, якщо робота виконана на задовільному рівні, є 10 помилок у виконанні завдань та багато виправлень.

Оцінка *5-6 балів* виставляється, якщо робота виконана на задовільному рівні, є 10 помилок у виконанні завдань або частина з них не виконана, значна кількість виправлень .

Оцінка *3-4 бали* виставляється, якщо робота виконана на незадовільному рівні, є більше 10 помилок у завданнях, частина з яких не виконані, значна кількість виправлень.

Оцінка *1—2 бали* виставляється, якщо робота виконана незадовільно, усі завдання виконані неправильно або зовсім не виконані.

Критерії оцінювання виконання практичного завдання з основ послідовного перекладу та методики його викладання

В оцінці практичного завдання виконуваного студентом враховується:

1. достатність обсягу відповіді (повна, недостатньо повна, неповна);
2. обізнаність з основними поняттями, принципами, законами, правилами навчальної дисципліни;
3. логічність викладу матеріалу;
4. обґрунтованість власних міркувань;
5. уміння інтегрувати та диференціювати знання теоретичного матеріалу та застосовувати їх при виконанні практичних завдань.

Відповідь вважається *повною* (30 балів), якщо студент повністю оволодів матеріалом, обізнаний з усіма поняттями і термінами навчального курсу і адекватно оперує ними під час виконання практичного завдання відповідаючи на поставлені питання, а також посилається на наукові дослідження з навчальної дисципліни, ознайомлений зі спеціальною літературою; демонструє здатність аналізувати факти, аргументувати власні судження теоретичними і фактичними положеннями, підсумувати сказане висновками та успішно виконує практичне завдання з перекладу.

Відповідь вважається *недостатньо повною* (20 балів) за умов непоганого володіння знаннями з навчального предмету. Відповідь студента має бути правильною і обґрунтованою. Студент повинен продемонструвати знання теоретичного матеріалу, навички самостійної навчально-пізнавальної діяльності, здатність викладати матеріал в певній логічній послідовності. Допускаються

незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу, робить незначні помилки у виконанні практичного завдання з перекладу.

Відповідь вважається *неповною* (10 балів), якщо знання з предмету носять фрагментарний і поверхневий характер. Теоретичні і фактичні знання відтворюються репродуктивно, без глибокого осмислення, аналізу, порівняння, узагальнення. Студент обізнаний з літературними джерелами з навчальної дисципліни, але не може дати достатньо критичної їх оцінки; допускає суттєві помилки, які порушують логіку викладення матеріалу та посередньо виконує практичне завдання з усного послідовного перекладу.

Екзамен вважається *не складеним* за умов неправильної або неповної відповіді, яка свідчить про нерозуміння поставленого завдання. Студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом, не обізнаний з літературою з навчальної дисципліни і допускає грубі помилки у викладенні матеріалу та неправильно виконав практичне завдання з усного послідовного перекладу

Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	
60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Аликина Е. В. Психологическая модель устного последовательного перевода / Е. В. Аликина // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 6.; URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=7249>.

2. Гнатюк Н.Г. Семіотична природа геометричних символів та їх застосування в перекладацькому скорописі / Н. Г. Гнатюк // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Вип.34. – 2015. С.14-24.
3. Гунчик І. О., Волошин М. В. Прагматична функція числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі / І. О. Гунчик, М. В. Волошин // Прикарпатський вісник НТШ. Слово. – 2018. – № 4 (48). С. 224-238.
4. Емельянова Я. Б. Совершенствование процесса обучения устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции на 4-5 курсах переводческого факультета лингвистического вуза: экономическая тематика: дис.... канд. пед. наук: 13.0002 / Я. Б. Емельянова. – Нижний Новгород, 2005. 341 с.
5. Карпова Ю. А. Упражнения по формированию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка / Ю. А. Карпова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. С. 129 -137.
6. Карпова Ю. А. Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика: дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2011.
7. Карпова Ю. А., Серова Т. С. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода / Ю. А. Карпова, Т. С. Серова // Язык и культура. – 2010. – №3 (11). – С. 108-118.
8. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В. Н. Комиссаров. – М.: РЕМА, 1997. 112с.
9. Латышев Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учеб-метод. пособие / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск: Изд.-во РОСИ, 1999. 136 с.
10. Миньяр-Белоручева Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручева. – М. : «Готика», 1999. 176 с.
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2008. 320 с.

12. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис під ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. Вид-во «Поділля», 2002.
13. Светличная Е. Р. Современные подходы к определению переводческой компетентности в устном последовательном переводе / Е. Р. Светличная // Научные записки. Серия педагогика. – 2014. – №2. С. 117-125.
14. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / Петрова О. В. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. 448 с.
15. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных Интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов. М. : Глосса-Пресс, 2010. 182 с.
16. Фирстов М. С. Порядок операций при последовательном переводе и необходимые специфические компетенции / М. С. Фирстов // Вестн. Моск. Гос. Лингвист. ун-та; вып.588; Сер. Языкознание. С. 142-155.
17. Фирстов М. С. Последовательный перевод: переводчик как идеальный слушатель / М. С. Фирстов // Вестник МГЛУ. Выпуск 9 (642). – 2012. С. 211-220.
18. Цвилинг М. Я. О некоторых условиях повышения качества подготовки переводчиков / М. Я. Цвилинг // Перевод: кадры решают все (сб. статей); под ред. И. И. Убина. – М.: Всерос. Центр переводов науч.-тех. Литературы и документации, 2003. С. 5-9.
19. Червінко Є. О. Вплив щільності скорочених записів майбутніх перекладачів на якість усного послідовного перекладу / Є. О. Червінко // Наукові записки. Серія: Педагогіка. – 2012. – №2. С.73-80.
20. Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи + классификация видов последовательного перевода / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М. : Экспримо, 2007. 88 с.
21. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. 214 с.

9. ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ЕКЗАМЕНУ

На екзамен виносяться питання, які перераховані нижче:

1. Поняття «послідовний переклад».
2. Специфіка та складність послідовного перекладу.
3. Типи послідовного перекладу в світі методики викладання.
4. Роль та професійна компетентність перекладача при усному послідовному перекладі.
5. Різновиди усного послідовного перекладу.
6. Двосторонній послідовний переклад.
7. Методична основа усного послідовного перекладу.
8. Комплекс завдань, які полегшують процес послідовного перекладу.
9. Фонетично-графічний аспект послідовного перекладу.
10. Семантичний аспект послідовного перекладу.
11. Стилiстичний аспект послідовного перекладу.
12. Граматичний аспект послідовного перекладу.
13. Новітні методи навчання усному послідовному перекладу.
14. Методи інформаційно-комунікативних технологій при послідовному перекладі.
15. Комунікативно-когнітивні методи навчання послідовному перекладу.
16. Структурно-компонентний метод навчання послідовному перекладу.
17. Прагматична функція елементів послідовного перекладу.
18. Поняття числових символів-ідеограм при усному послідовному перекладі.
19. Прагматична функція числових символів-ідеограм при перекладі.
20. Методичні особливості перекладу таких одиниць.
21. Скоропис, як методичний засіб відтворення інформації при усному послідовному перекладі.
22. Поняття «скоропис», його типи, види, тощо.
23. Моделі психолінгвістичного сприйняття семантики графічних символів перекладацького скоропису.
24. Методичні засади скоропису.
25. Підходи до комплексу вправ направлених на навчання усному послідовному

- перекладу.
26. Лінгвістичний підхід до підбору вправ.
 27. Психолінгвістичний підхід.
 28. Комунікативно-культурологічний підхід.
 29. Типи і характеристика вправ усного послідовного перекладу.
 30. Ознайомлювально-культурологічні вправи.
 31. Тренувально-культурологічні вправи.
 32. Категоризуючі вправи.
 33. Аналітичні вправи.
 34. Вправи з аутентичними відео фрагментами.
 35. Власне перекладацькі вправи.
 36. Методика вправ семантично-граматичного перекодування при послідовному перекладі.
 37. Репродуктивно-трансформаційні вправи
 38. Компресуючі вправи.
 39. Продуктивні вправи.
 40. Коригуючі вправи.
 41. Методика порядку операцій при створенні тексту та його презентації при послідовному перекладі.
 42. Підготовчий етап.
 43. Сприйняття оригіналу.
 44. Розуміння, осмислення, декодування оригіналу.
 45. Запам'ятовування і фіксація.
 46. Створення тексту перекладу та його презентація.
 47. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного двостороннього перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.
 48. Комунікативні вміння емотивно-емпатійної взаємодії перекладача в ситуаціях усного послідовного мультилінгвального перекладу. Вправи на розвиток таких вмінь.
 49. Специфіка і складність усного послідовного перекладу.
 50. Форми і види мовленнєвої діяльності в ситуації усного послідовного

перекладу.

- 51.Методика досягнення якості мовленнєвого вміння (ціленаправленість, динамічність, продуктивність, інтегрованість та ієрархічність).
- 52.Методичні прийоми, які використовуються для досягнення якісної перекладацької компетенції при послідовному перекладі.
- 53.Теоретичні та практичні навички перекладача при послідовному перекладі.
- 54.Фонетичні навички перекладача при усному послідовному перекладі.
Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- 55.Граматичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- 56.Лексичні навички перекладача. Комплекс вправ, який сприяє їхньому формуванню.
- 57.Методика навчання стилістично грамотному послідовному перекладу.
- 58.Система вправ для навчання усного послідовного професійно-орієнтованого перекладу.
- 59.Знання, уміння і навички, які формуються в процесі усного послідовного перекладу під впливом новітніх технологій. Вправи, які допомагають їх сформувати.
- 60.Методичні засоби відтворення інформації при послідовному перекладі.